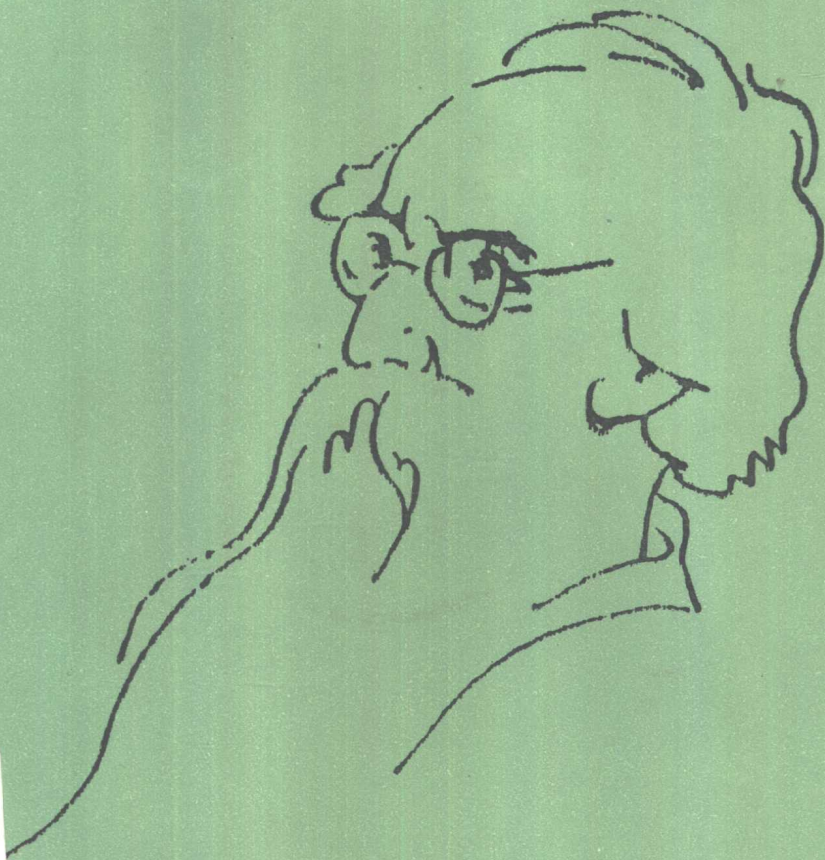


# 泰戈尔

## 作品集

人民文学出版社



# 泰戈尔作品集

二

诗 歌

人民文学出版社

一九八八年·北京

## 目 次

四 园丁集 (謝冰心譯) .....	1— 64
五 飞鳥集 (郑振鐸譯) .....	65—130
六 .....	131—176
小瀝婆天 .....	133
仿佛 .....	135
来吧, 解渴的水 .....	136
我的杯是詩歌的杯 .....	137
未来世紀 .....	138
节日的音乐响了 (以上謝冰心譯) .....	139
敬礼 .....	140
信息 .....	141
剛強的女性 (以上黃雨石譯) .....	142
問 (石真譯) .....	145
惊奇 .....	147
蓮花河 .....	149
一个人 .....	152
山达尔女人 .....	154

非洲 .....	156
《边沿集》第十七首 (以上謝冰心譯) .....	158
《边沿集》第十八首 (石真譯) .....	160
敬礼佛陀的人 .....	161
懺悔 .....	163
号召 (以上謝冰心譯) .....	165
大海澎湃呼号 .....	167
在这新时代觉醒的黎明 .....	168
永不要心怀疑惧自取屈辱 (以上黃雨石譯) .....	169
劳动者 (謝冰心譯) .....	170
《生辰集》第十首 (石真譯) .....	173

四  
园 丁 集

1913



1

僕 人

請对你的僕人开恩吧，我的女王！

女 王

集会已經开过，我的僕人們都走了。你为什么来得这么晚呢？

僕 人

你同別人談过以后，就是我的時間了。  
我来問有什么剩余的工作，好让你的最末一个僕人去做。

女 王

在这么晚的时间你还想做什么呢？

僕 人

让我做你花园里的园丁吧。

女 王

这是什么傻想头呢？

僕 人

我要攔下別的工作。

我把我的劍矛扔在尘土里。不要差遣我去遙远的宮廷；不要命令我做新的征討。只求你让我做你花园里的园丁。

女 王

你的职责是什么呢？

僕 人

为你闲散的日子服务。

我要保持你晨兴散步的草径清爽新鲜，你每一移步将有甘于就死的繁花以赞颂来欢迎你的双足。

我将在七叶树的枝间推送你的秋千；向晚的月亮将挣扎着从叶隙里吻你的衣裙。

我将在你床边的灯盏里添满了香油，我将用檀香和番红花膏在你脚垫上涂上美妙的花样。

女 王

你要什么酬报呢？

僕 人

只要你允许我象握着嫩柔的茵茵一般地握住你的小拳，把花串套上你的纤腕；允许我用无忧花的红汁来染你的脚底，以亲吻来拂去那偶然留在那里的尘埃。

女 王

你的祈求被接受了，我的僕人，你将是我的花园里的园丁。

## 2

“呵，诗人，夜晚渐临；你的头发已经变白。

“在你孤寂的沉思中听到了来生的消息么？”

“是夜晚了，”诗人说，“夜虽已晚，我还在静听，因为也许有



人会从村中呼喚。

“我看守着，是否有年輕的飄游的心聚在一起，兩對渴望的眼睛切求有音樂來打破他們的沉默并替他們說話。

“如果我坐在生命的岸邊默想着死亡和來世；又有誰來編寫他們的热情的詩歌呢？

“早現的晚星消隱了。

“火葬灰中的紅光在沉靜的河邊慢慢地熄滅下去。

“殘月的微光下，胡狼從空宅的庭院里齊聲嗥叫。

“假如有游子們，離了家，到這里來守夜，低頭靜聽黑暗的微語，有誰把生命的秘密向他耳邊低訴呢；如果我，關起門戶，企圖擺脫世俗的牽纏？

“我的頭髮變白是一件小事。

“我是永遠和這村里最年輕的人一樣的年輕，最年老的人一樣的年老。

“有的人發出甜柔單純的微笑，有的人眼里含着狡狴的閃光。

“有的人在白天流涌着眼淚，有的人的眼淚却隱藏在幽暗里。

“他們都需要我，我沒有時間去冥想來生。

“我和每一個人都是同年的，我的頭髮變白了又該怎樣呢？”

053177

### 3

早晨我把网撒在海里。

我从沉黑的深渊拉出奇形奇美的东西——有些微笑般地发亮，有些眼泪般地闪光，有的晕红得象新娘的双颊。

当我携带着这一天的担负回到家里的时候，我爱正坐在园里悠闲地扯着花叶。

我沉吟了一会，就把我捞得的一切放在她的脚前，沉默地站着。

她瞥了一眼说，“这是些什么怪东西？我不知道这些东西有什么用处！”

我羞愧得低了头，心想：“我并没有为这些东西去奋斗，也不是从市场里买来的；这些不是配送给她的礼物。”

整夜的工夫我把这些东西一件一件地丢到街上。

早晨行路的人来了；他们把这些拾起带到远方去了。

### 4

我真烦，为什么他们把我的房子盖在通向市镇的路边呢？

他们把满载的船只拴在我的树上。

他们任意地来去游逛。

我坐着看着他们；光阴都消磨了。

我不能回绝他们。这样我的日子便过去了。

日日夜夜他們的足音在我門前震蕩。

我徒然地叫，“我不認得你們。”

有些人是我的手指所認識的，有的人是我的鼻官所認識的，我脈管中的血液似乎認得他們，有些人是我的魂夢所認識的。

我不能回絕他們。我呼喚他們說，“誰願意到我房子里來的就請來吧。對了，來吧。”

清晨廟里的鐘聲敲起。

他們提着筐子來了。

他們的腳象玫瑰般紅。熹微的晨光照在他們的臉上。

我不能回絕他們。我呼喚他們說，“到我園里來采花吧。到這裡來吧。”

中午鑼聲在甬殿門前敲起。

我不知道他們為什麼放下工作在我籬畔留連。

他們發上的花朵已經褪色枯萎了；他們橫笛里的音調也顯得乏倦。

我不能回絕他們。我呼喚他們說，“我的樹蔭下是涼爽的。來吧，朋友們。”

夜里蟋蟀在林中唧唧地叫。

是誰慢慢地來到我的門前輕輕地敲叩？

我模糊地看到他的臉，他一句話也沒說，四圍是天空的靜默。

我不能回絕我的沉默的客人。我从黑暗中望着他的臉，夢幻的時間過去了。

## 5

我心緒不寧。我渴望着遙遠的事物。

我的靈魂在極想中走出，要去摸觸幽暗的遠處的邊緣。

呵，“偉大的來生”，呵，你笛聲的高亢的呼喚！

我遺棄了，我總是遺棄了，我沒有奮飛的翅翼，我永遠在這  
地點系住。

我切望而又清醒，我是一個異鄉的異客。

你的氣息向我低語出一個不可能的希望。

我的心懂得你的語言就象它懂得自己的語言一樣。

呵，“遙遠的尋求”，呵，你笛聲的高亢的呼喚！

我遺棄了，我總是遺棄了，我不認得路，我也沒有生翼的馬。

我心緒不寧。我是自己心中的流浪者。

在疲倦時光的日靄中，你廣大的幻象在天空的蔚藍中显现！

呵，“最遠的盡頭”，呵，你笛聲的高亢的呼喚！

我遺棄了，我總是遺棄了，在我獨居的房子里，所有的門戶  
都是緊閉的！

## 6

馴養的鳥在籠里，自由的鳥在林中。

時間到了，他們相會，這是命中注定的。

自由的鳥說，“呵，我愛，讓我們飛到林中去吧。”

籠中的鳥低聲說，“到這裡來吧，讓我倆都住在籠里。”

自由的鳥說，“在柵欄中間，哪有展翅的余地呢？”

“可憐呵，”籠中的鳥說，“在天空中我不曉得到哪裡去  
休息。”

自由的鳥叫喚說，“我的寶貝，唱起林野之歌吧。”

籠中的鳥說，“坐在我旁邊吧，我要教你說學者的語言。”

自由的鳥叫喚說，“不，不！歌曲是不能傳授的。”

籠中的鳥說，“可憐的我呵，我不會唱林野之歌。”

他們的愛情因渴望而更加熱烈，但是他們永不能比翼雙飛。

他們隔欄相望，而他們相知的願望是虛空的。

他們在依戀中振翼，唱說，“靠近些吧，我愛！”

自由的鳥叫喚說，“這是做不到的，我怕這籠子的緊閉的門。”

籠里的鳥低聲說，“我的翅翼是无力的，而且已經死去了。”

## 7

呵，母親，年輕的王子要從我們門前走過，——今天早晨我  
哪有心思干活呢？

教給我怎樣挽髮；告訴我應該穿哪件衣裳。

你為什麼驚訝地望着我呢，母親？

我深知他不會仰視我的窗戶；我知道一剎那間他就要走出  
我的視線以外；只有那殘曳的笛聲將從遠處向我嗚咽。

但是那年輕的王子將從我們門前走過，這時節我要穿上我最好的衣裳。

呵，母親，年輕的王子已經從我們門前走過了，從他的車輦里射出朝日的金光。

我從臉上掠開面紗，我從頸上扯下紅玉的頸環，扔在他走來的路上。

你為什麼驚訝地望着我呢，母親？

我深知他沒有拾起我的頸環；我知道它在他的輪下碾碎了，在塵土上留下了紅斑，沒有人曉得我的禮物是什麼樣子，也不知是給誰的。

但是那年輕的王子曾經從我們門前走過，我也曾經把我胸前的珍寶丟在他走來的路上了。

## 8

當我床前的燈熄滅了，我和晨鳥一同醒起。

我在散發上戴上新鮮的花串，坐在洞開的窗前。

那年輕的行人在玫瑰色的朝靄中從大路上來了。

珠鏈在他的頸上，陽光在他的冠上。他停在我的門前，用切望的呼聲問我，“她在哪裏呢？”

為着深羞我說不出，“她就是，年輕的行人，她就是。”

黃昏來到，還未上燈。

我不寧地編着頭髮。

在落日的光輝中年輕的行人駕着車輦來了。

他的駕車的馬，嘴里噴着白沫，他的衣袍上蒙着尘土。  
他在我的門前下車，用疲乏的聲音問，“她在哪里呢？”  
為着深羞我說不出，“她就是我，愁倦的行人，她就是我。”

一個四月的夜晚。我的屋里点着灯。  
南風溫柔地吹來。多言的鸚鵡在籠里睡着了。  
我的衷衣和孔雀頸毛一樣地華彩，我的披紗和嫩草一樣地  
碧青。

我坐在窗前地上看望着冷落的街道。

在沉黑的夜中我不住地低吟着，“她就是我，失望的行人，她  
就是我。”

## 9

當我在夜中獨赴幽會的時候，鳥兒不叫，風兒不吹，街道兩  
旁的房屋沉默地站立着。

是我自己的腳鐺越走越響使我羞怯。

當我坐在涼台上傾聽他的足音，樹葉不搖，河水靜止象熟睡  
的哨兵膝上的刀劍。

是我自己的心在狂跳——我不知道怎樣使它寧靜。

當我愛來了坐在我身旁，當我的身軀震顫，我的眼睫下垂，  
夜更深了，風吹燈滅，雲片在繁星上曳過輕紗。

是我自己胸前的珍寶放出光明。我不知道怎樣把它遮起。

## 10

放下你的工作吧，我的新娘。听，客人来了。

你听见没有，他在轻轻地摇动那拴门的键子？

小心不要让你的脚镯响出声音，在迎接他的时候你的脚步不要太急。

放下你的工作吧，新娘，客人在晚上来了。

不，这不是一阵阴风，新娘，不要惊惶。

这是四月夜中的满月；院里的影子是暗淡的；头上的天空是明亮的。

把轻纱遮上脸，若是你觉得需要，提着灯到门前去，若是你害怕。

不，这不是一阵阴风，新娘，不要惊惶。

若是你害羞就不必和他说话；你迎接他的时候只须站在门边。

他若问你话，若是你愿意这样做，你就沉默地低眸。

不要让你的手镯作响，当你提着灯，带他进来的时候。

不必同他说话，如果你害羞。

你的工作还没有做完么，新娘？听，客人来了。

你还没有把牛棚里的灯点起来么？

你还没有把晚禱的供筐准备好么？



你还没有在发缝中涂上鲜红的吉祥点，你还没有理过晚妆么？

呵，新娘，你没有听见，客人来了么？

放下你的工作吧！

## 11

你就这样地来吧；不要在梳妆上捱延了。

即使你的鬓发松散，即使你的发缝没有分直，即使你衷衣的丝带没有系好，都不要管它。

你就这样地来吧；不要在梳妆上捱延了。

来吧，用快步踏过草坪。

即使露水沾掉了你脚上的红粉，即使你踝上的铃串褪松，即使你链上的珠儿脱落，都不要管它。

来吧，用快步踏过草坪吧。

你没看见云雾遮住天空么？

鹤群从远远的河岸飞起，狂风吹过常青的灌木。

惊牛奔向村里的栅棚。

你没看见云雾遮住天空么？

你徒然点上晚妆的灯火——它颤摇着在风中熄灭了。

谁能看出你眼睫上没有涂上乌烟？因为你的眼睛比雨云还黑。